

跨
文
化
修
养
专
论

*A Monograph on the Mastery
of the Intercultural
Knowledge*

伍先禄 编 著



中國商務出版社

CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

跨文化修养专论

伍先禄 编 著

中国商务出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化修养专论 / 伍先禄编著. —北京: 中国商务出版社, 2008.7

ISBN 978-7-80181-932-1

I. 跨… II. 伍… III. 文化交流—研究—中国、西方国家 IV. G237

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 119169 号

跨文化修养专论

伍先禄 编著

中国商务出版社出版

(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号) 880 毫米×1230 毫米 32 开本
9 印张 250 千字

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64295501 (发行部)

010-64266119

零售、邮购: 010-64263201(零售、邮购) ISBN 978-7-80181-932-1

网址: www.cctpress.com

E-mail: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责任公司发行

北京晨光印刷厂印刷

2008 年 8 月 第 1 版

2008 年 8 月 第 1 次印刷

G · 237

定价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

前言

21 世纪的中国与世界的接触越来越多，对外交流的广度和深度都在加大。中国文化与西方文化的交流是我国对外交流的重要组成部分，加强中西跨文化修养成为很多国人的自觉要求。“修养”一词在现代汉语里具有两种含义：一是指一个人在理论、知识、艺术、思想等方面的一定水平；二是指一个人养成正确的待人处事的态度。这两种含义是有联系的，前者是后者的前提。当我们将有了一定水平的理论、知识、艺术、思想等方面的知识后，我们就有可能养成正确的待人处事的态度。《跨文化修养专论》一书旨在向读者提供中西跨文化的理论知识和实际经验，帮助读者在今后的跨文化交际中正确理解、预测来自西方文化背景的交际对方的意图，运用恰当的交际手段，从而达到交际的目的。一句话，本书就是帮助读者成功实现中西跨文化交际。

众所周知，语言是交际的主要工具，语言又是文化的一部分，因此，掌握好外语是有效的跨文化交际的前提。然而交际的成功不仅依赖于语言，而且取决于语言以外的因素，包括一个人的价值观、思维方式、心理因素、情感因素、性格特征、文化规范、交际礼节和体态语等因素的综合作用。语言和语言以外的因素构成了一个文化体系。跨文化交际的困难不仅在于语言本身的障碍，而且更在于文化的障碍。中西文化在价值观、思维方式和性格特征等方面有几乎根本性的差异，这使得我们在中西跨文化交际中不得不小心翼翼地去面对。尽管中西跨文化交流已有较长的历史，但由于我们长期与西方文化处于分隔状态，使得我们很多国人对西方文化知之甚少。有些英美人士认为中国人用英语与他们交流的感觉不是粗莽无理，就是过分谦虚，不是咄咄逼人，就是唯唯诺诺。其实这是文化差异造成的。比如：打电话时，中国人可能会说“Hello. I want to speak to Mr. Black. Is he there?”接电话



时，会说，“Hello. Who are you?”这些都不符合英语国家文化规范，这些交际用语说的是英语而套用的是中国文化。从语法上看，这些英语没有错误，然而，这些话都比有语法错误的问候更加让人难以接受。语言学家沃尔夫森（N. Wolfson）说：“在与外族人交谈时，本族人对于他们在语音和语法方面的错误往往比较宽容。与此相反，违反说话规则被认为是不礼貌的。”

现在，有关跨文化交际的书籍很多。但是，有些书籍理论性太强，只适合专业人士；有些书籍缺乏理论性，只是经验之谈，让人知其然而不知其所以然。而适合有一定英语基础的既介绍中西跨文化理论知识又提供实践经验的书籍则不多，这成了我编写此书的初衷。另外，笔者从事英语教学多年，在英语教学的实践中，在与外国朋友的交谈中，本人深感跨文化知识对于跨文化交际是必不可少的。为了得到更多的关于西方文化知识的第一手材料，笔者一方面认真阅读原版的由英美作者写的书籍，与西方人进行了有意识地交谈，包括网上交谈的方式。另一方面，笔者也借鉴了近些年来国内外跨文化研究领域（含跨文化翻译）的研究成果。在此基础上，博采众长，推陈出新，目的是为读者提供一道提高跨文化修养的知识大餐。

本书不是简单地介绍跨文化的知识，而是以理论与实践相结合为指导思想，系统地阐述影响交际的重要因素及对跨文化交际的影响。如上所述，语言与文化密不可分，语言是文化的载体，因此，本书在介绍文化知识的同时尽量举出较多的语言例子予以说明。

由于本书的主要对象是有一定英语水平的读者，因此，本书的“跨文化”实际上就是指“中西之间的跨文化”。西方文化也主要是指英、美文化。本文共分十三章。各章节的安排大体上是以影响交际的主、客因素为主题线索的。第一章是绪论，主要阐述文化和跨文化交际的含义，文化知识对于交际的重要性，本书各章节分布的理由等。作者指出跨文化交际是一门科学，通过学习和实践，人们是可以掌握这门学问的。第二章论述了中西不同价值观及对跨文化交际（包括跨文化

翻译)的影响,包括:集体主义和个人主义,独立性和依靠性,尊卑和平等,求稳和求变等方面的价值观差异,论述了中西不同价值观可能带来的跨文化交际冲突,提出了应对中西跨文化价值冲突的策略等。第三章的主题是思维方式与跨文化交际,主要论述具体与抽象、归纳与演绎等不同中西思维模式,中西不同的思维方式引起的中西文化碰撞,以及中西不同思维方式对跨文化翻译的影响。第四章主要论述影响跨文化交际心理态度问题、跨文化交际中的文化迁移、民族中心主义对中西跨文化交际的操纵以及中西跨文化交际中的心态调整。第五章讨论情感因素与跨文化交际的关系,包括:情感因素的跨文化差异、中美不同的友情观、跨文化交际中的情感特质等。第六章讨论行为规范与跨文化交际的关系,包括:中西不同文化规范引起的文化冲突、中西称呼语的不同规范、英语问候习俗和交际话题等。第七章、第八章、第九章、第十章分别就礼节、民族性格、非言语交际以及情景因素等方面的内容进行了专题讨论。第十一章是作者发表的关于翻译与跨文化交际的关系的论文。为了给出国朋友在跨文化交际中提供语言便利,本书第十二章精选了一些有用的英语口语和书面语。第十三章是结语,是作者由中西跨文化交际的研究引发的理性思考,作者认为,合理的中西跨文化交流应该是一个互补和互动的过程,我们要研究和学习西方文化,但更要注重中国文化的传播,要让西方人更多的认识和了解我们的文化,只有这样能真正地实现跨文化交流。

毋庸讳言,本书所论述的主题在广度和深度上仍然是有限的。这一方面是因为跨文化交际学是一门博大精深的学问,一本书是很难全面概括的。另一方面是因为本人学识有限,书中提及的东西难免挂一漏万。由于这一同样的理由,书中可能会有不科学,甚至错误的地方,恳请读者在阅读中予以甄别和指正。英国的伯明翰学派文化研究的重要理论家安吉拉·麦克罗比(2007)在其新作《文化研究的用途》中明确地提出:文化研究的用途是帮助我们认识周围的世界。这也是文化研究的意义,本书所涉及的内容就跨文化交际学的内容而言只是冰山



跨文化修养专论

一角而已。但是，这点内容也许为我们认识中西文化和跨文化交际提供一个平台或一扇窗口，读者有可能通过这一个平台顺利地实现跨文化交际的目的。

本书的出版，我要感谢我的硕士生导师中南大学的李延林教授。他的学术引导使我对跨文化研究有了较大兴趣，他的悉心指导使我对自己的研究充满了信心。我要感谢我所教过的学生，因为他们给了我许多写作的灵感。他们对知识的渴求促使我不断学习，不断积累，这样才有了今天的作品。还有一些同志为了本书的出版付出大量的辛勤劳动，在此一并表示感谢。

本书适合于有一定英语基础的读者。对于从事涉外工作的人员，对于在跨国企业工作的员工，对于出国学习和旅游的中国人，对于想提高自己跨文化修养的人，本书可以帮助他们获得对外交往的必备知识。本书可以作为对外交往的培训教材使用。

本书是湖南教育厅的教改课题“大学英语教学与跨文化交际能力的培养”（湘教通 2005-280 号-86）的部分成果。

伍先禄

2008 年 6 月于长沙

本书的特色

- ◆ 本着“学以致用”的精神，注重介绍对跨文化交际有实用价值的知识；
- ◆ 注重比较，突出差异，以提高国人的跨文化修养为目的；
- ◆ 较为系统地论述了影响跨文化交际的各种因素及应对策略；
- ◆ 本书将翻译研究与跨文化研究相结合，重视文化因素在翻译中的作用，举例经典。

目 录

第一章 绪论	(1)
--------	-----

第二章 价值观与跨文化交际	(4)
---------------	-----

第一节 个人主义——美国人的核心价值观	(5)
---------------------	-----

第二节 中西方价值观之比较	(12)
---------------	------

第三节 中西方不同的价值观引起的文化冲突	(20)
----------------------	------

第四节 值得我们学习或借鉴的西方价值观	(24)
---------------------	------

第五节 价值观与跨文化翻译	(28)
---------------	------

第三章 思维方式与跨文化交际	(31)
----------------	------

第一节 中西方思维方式的比较	(31)
----------------	------

第二节 中西方思维模式差异对跨文化交际的影响	(33)
------------------------	------

第三节 跨文化交际中的联想思维比较	(42)
-------------------	------

第四节 论中西方语言运用的修辞差异与跨文化思维原则	(53)
---------------------------	------

第五节 中西方不同思维与跨文化翻译	(62)
-------------------	------

第四章 心理因素与跨文化交际	(66)
----------------	------

第一节 影响跨文化交际的心理文化因素	(66)
--------------------	------

第二节 跨文化交际中的文化迁移	(68)
-----------------	------

第三节 民族中心主义对中西方跨文化交际的操纵	(76)
------------------------	------

第四节 中西方跨文化交际的心态调整	(82)
-------------------	------

第五章 情感因素与跨文化交际	(95)
----------------	------

第一节 情感因素的跨文化差异	(96)
----------------	------



跨文化修养专论

第二节	中美不同的友情观·····	(98)
第三节	跨文化交际中的情感特质·····	(101)
第四节	情感因素的跨文化翻译·····	(103)
第六章	行为规范与跨文化交际·····	(107)
第一节	中西方不同文化规范引起的文化碰撞·····	(107)
第二节	中西方称呼语的不同规范·····	(109)
第三节	英语问候习俗和交际话题·····	(112)
第四节	西方餐饮规范·····	(115)
第五节	规范因素的跨文化翻译问题·····	(121)
第六节	美国及西方主要节日一览表·····	(123)
第七章	礼节与跨文化交际·····	(127)
第一节	西方国家主要礼节概况·····	(127)
第二节	中西方的礼节比较·····	(134)
第三节	跨文化交际中的合作原则和礼貌原则·····	(136)
第四节	拜访礼节 Visiting Etiquette·····	(142)
第八章	民族性格与跨文化交际·····	(146)
第一节	中西方民族性格的比较·····	(147)
第二节	不同民族性格引起的跨文化碰撞·····	(152)
第三节	中西方民族性格中的义利观·····	(154)
第九章	跨文化非言语交际·····	(157)
第一节	不同文化里常见的非言语交际方式·····	(158)
第二节	中西方常见的体态语·····	(162)
第三节	体态语的跨文化碰撞·····	(167)

第十章 情景因素与跨文化交际·····	(171)
第一节 强语境文化与弱语境文化·····	(172)
第二节 身份认识的跨文化差异·····	(174)
第三节 交际目的的跨文化差异·····	(176)
第四节 交际场景的跨文化差异·····	(178)
第五节 交往关系的跨文化交际差异·····	(182)
第六节 语境与跨文化翻译·····	(184)
第十一章 翻译与跨文化交际·····	(186)
第一节 文化中心论对中西方跨文化交际翻译的影响·····	(191)
第二节 跨文化语境中译者的定位·····	(198)
第三节 跨文化视阈下中医宣传文本的翻译原则·····	(207)
第四节 试析霍译《红楼梦》的风格传译·····	(215)
第十二章 跨文化交际实用英语精选·····	(221)
第一节 英语问候语精选·····	(221)
第二节 旅游英语·····	(225)
第三节 购物英语口语·····	(236)
第四节 常见的“公共标志和说明”英文表达·····	(240)
第五节 英语中的礼貌用语·····	(243)
第六节 实用英语文书·····	(250)
第十三章 结语·····	(261)
第一节 中国文化应加快走向世界的步伐·····	(262)
第二节 中国文化要走向世界更需要我们多了解 西方文化·····	(264)
参考文献·····	(266)



大约从 20 世纪 70 年代开始,国际学术界对跨文化交际的兴趣与日俱增。社会文化、语言与文化、交际与文化、外语教学与跨文化交际能力培养等主题成为学术研究的热点问题。其中,对跨文化交际的研究演变成了一门新的学科——跨文化交际学。跨文化交际的英文是 *intercultural communication* (简缩为 IC) 或 *cross-cultural communication*。在大多数情况下,两者的意义是相同的。跨文化交际学者 Gudykunst(2007:1) 认为 IC 强调的是“交往”,而 *cross-cultural communication* 强调的是“文化比较”(Cross-cultural involves comparisons of communication across cultures. Intercultural communication involves communication between people from different cultures.)。跨文化交际的理论研究首先是“文化比较”。因而,本书的重点就是放在中西文化的比较上。

那么,为什么要研究跨文化交际呢?在一般人看来,只要外语学好了,交际就不在话下。然而,实际情况并非如此简单,严格地说,人们学习语言的目的是为了沟通而不是为了交际。虽然英语单词 *communication* 既可以译为“交际”又可以译为“沟通”,但我们知道交际和沟通是不能画等号的。王宗炎教授(1996)对此说得很清楚:“交际和沟通是有一段距离的,说了话,对方懂了,这是交际,也是沟通。说了话,对方莫名其妙,这不是沟通,只是交际——不产生效果或产生反效果的交际。”人们研究交际学是因为交际的成功不仅取决于语言因素而且取决于非语言因素,或者说,非语言的文化因素。在跨文化交际过程中,文化因素引起的错误比语言问题因素造成的错误更严重。

文化与交际的紧密联系促使跨文化交际学的学者们更多地去思考文化问题,然而,“文化”是一个看似简单却很复杂的问题。“文化”

的定义，就是五花八门的，至今没有一个统一的说法。我国著名学者季羨林教授 1995 年 5 月 9 日在北京外国语大学中文学院所作的演讲《西方不亮，东方亮》中指出：“根据现在全世界给文化下的定义有 500 多个。”多年来中外文化学者、人类学家、哲学家、社会学家、心理学家、考古学家对文化的内涵进行了广泛的论述。结合考虑各家学说，我们可以把文化归结为广义文化和狭义文化，广义文化是指人类社会生活方式，包括物质和精神方面的所有人类创造物。狭义文化则是指一个社会的意识形态，包括思想理论、道德风范、文学艺术、历史政治、哲学宗教、知识教育及各种各样的制度和组织等。一个社会的文化涉及的内容已经很广泛，更别说跨文化所涵盖的文化内容了，所以，要想在一本书里把所有跨文化知识都囊括进来是不可能的，但是，这是否意味着面对海量的跨文化知识我们就无所作为呢？当然不是。因为在众多的文化知识后面隐含有规律性的东西。正因为这些规律的存在，也使跨文化交际成为可能。交际者对这些规律性东西把握得越好，其预测能力就越强，交际就越有成效。抓住这些规律，我们便可以总揽全局。

交际是一个编码和解码过程。有效的交际要求交际双方共享一个语言系统和文化系统。但就同一文化体系内部的交际（intracultural communication）来说，交际双方也会因为价值观念、文化取向和心理等因素的差异造成交际问题，不过，交际双方拥有共享的文化知识，其相互沟通就有了可能。在跨文化交际中制约交际的因素更具复杂性，这种交际失败的可能性比同一文化内的交际要大得多。

为了弄清楚交际过程的规律，我们有必要了解影响交际的各种因素。胡文仲（1990）对 Porter 等人的研究进行了归纳并提出影响交际的八个变量，即态度、社会组织、思维模式、角色的规定、语言、空间的使用与组织、时间观念以及非语言表达。贾玉新（1997）总结了影响交际的众多因素，它们是：

1. 宽泛的交际环境，包括价值观念、文化取向，宇宙观、社会结

构、心理因素、物理环境因素等。

2. 情景因素,这是受制于宽泛文化环境,并直接影响交际的环境。它包括实际双方的社会地位、角色关系、交际发生的场合、时间以及所涉及的话题等。

根据以上分析,本书将以价值观、思维、心理与情感四个主观因素和规范、礼节、民族性格、体态语以及情景五个客观因素为主题,以九个章节的篇幅分别讨论它们与跨文化交际的关系。需要指出的是,在这九个章节的内容中,有些主题的内容之间难免有重叠或蕴含关系。但是,本书突出了每个章节的重点,尽量避免内容的重叠。



第二章

价值观与跨文化交际

在跨文化交际中，价值观是一个至关重要的问题，可以说是跨文化交际的核心。“不理解价值观方面的差异就不可能真正理解跨文化交际”。(胡文仲,2002) 人们的举手投足，一言一行都严格地遵守各自社会的风俗习惯，都是某一社会价值观的真实写照，而不同社会又具有不同的风俗习惯和社会期望。因此，即使是同样的行为也可能有不同的解释，这就很可能造成交际失误。

那么，究竟应该如何理解价值观的含义呢？Michael Prosser 对于价值观是这样论述的：“价值观是个人或群体主要通过文化交际构成的模式。他们是最深层的文化，我们认为所有的人都有价值观。” Geert Hofstede 的定义简明扼要：价值观是“喜欢某种事态而不喜欢另一种事态的大致倾向”。Samovar 和 Porter 认为：“价值观通常是规定性的，告诫人们什么是好的和坏的，什么是正确的和错误的，什么是真实的和虚假的，什么是正面的和反面的等。文化价值观确定什么是值得保护的，什么会使人害怕，什么是应该学习的，什么是应该耻笑的，什么样的事件会使人们团结起来。最重要的是文化价值观指导人们的看法和行为。”(转引自于桂敏，2005)从专家们对价值观念的解释可以看出价值观是决定人们所持看法和所采取行动的根本出发点。朱永涛（2002）在其专著《美国价值观》中把价值观概括成四个方面的因素：

价值观是一种抽象的思想观念，它是生活经验的总结，主要存在于人的大脑中，是人们判断自己和他人的言行是否重要、是否美、是否善、是否妥当的标准。

价值观是欣赏鉴别的标准，是感情色彩很浓的抽象观念。

价值观并不是行动的目的，而仅仅是选择行动的标准，是无形的不成文的规范性准则，是社会运转的强大力量。价值观是一个社会中辨别个人或他人言行标准的抽象思想观念，是存在于人们头脑中的不成文的法律。

价值观具有很强的道德标准，或者说包含良心的因素。如果一个人做错了什么事，社会集体就会对他施加一种压力，他自己也会受到良心的谴责。

价值观同文化一样是一种抽象和概括，是看不见，摸不着，也感觉不到的；但它却无处不在，对人类的活动起着规定性的或指令性的作用。一个人内心的价值观无论多么错综复杂，甚至自相矛盾，都无可避免地在他的生活方式中表现出来。虽然价值观是相对稳定的，但却不是完全不变的。价值观常常是随着社会的发展而不断变化的。

每一种文化都有其独特的一套系统，它是社会或文化中的人们所回避不了的指令，是人们行为的规则、思维的方式、认知的准绳、处世的哲学、演绎推理的模式、评价事物的规范、道德的标准等。这套价值系统是人们在社会化的过程中逐渐获得的，是人们在不知不觉中通过交际习得。一个人可以在另一种文化中生活很长的时间，掌握其语言，了解其习俗，但是，仍然可能不理解其价值观中的某些部分。但是，只要我们用心去观察，用心去学习，我们仍然可以把握不同文化之间最基本的价值观及其差异之所在。

第一节 个人主义——美国人的核心价值观

“个人主义”这个词，最先是由法国政治学家、思想家托克维尔(Alexis de Tocqueville, 1805-1859)提出来的。在 19 世纪 40 年



代，他在考察了美国 9 个多月后写下了《论美国的民主》一书。在该书中他最先提出了“个人主义”(Individualism)这一概念。个人主义的内涵，一般来说有广义和狭义之分。广义的个人主义，是泛指西方从文艺复兴以来，随着资本主义生产关系的发展，随着反封建压迫和神权统治的斗争而形成的以个人为中心的思想。狭义的个人主义，主要是指“个人主义”这一概念出现以后的个人主义思想体系及其理论，也即是西方的一种政治哲学和社会哲学。其主要内容是：强调人是价值的主体，相信每个人都具有价值，高度重视个人的自我支配，自我控制，自我发展。一句话，个人主义是以个人为本位的人生哲学。

个人主义有其发生和发展的过程。最早的广义的个人主义，可以追溯到文艺复兴初期的一些人文主义思想家的论述。他们强调个人的个性、个人的尊严和个人的幸福。文艺复兴时期的个人主义强调从宗教的束缚下解放人的个性。到了 17 世纪至 18 世纪资产阶级启蒙运动时代，个人主义思想向前发展。这时期的个人主义则提倡把人从自然界和封建专制等一切迷信和权威下解放出来。启蒙运动时期的思想家中对美国影响较大的是卢梭和洛克。

个人主义是美国文化的核心，也是美国精神的主体。个人主义观念反映美国人生活的方方面面，他们相信：Every man for himself, and God for us all(人人为自己，上帝为大家)，Every man is the architect of his own fortune(每个人都是自身命运的建筑师/自己的幸福靠自己)。在美国英语中，与自我(self, ego)相关的词语无所不在，根深蒂固。比如：